**مكتبة جورج أنطون كيراز**

اسم الكتاب طقس خدمة القداس

اسم المترجم

(          )

سنة الطبع ١٩٢٩

رقم الكتاب 822

ملاحظات طبعة خاصة

ܡܫܡܫ ܓܘܪܓܝܣ ܐ. ܟܝܪܐܙ
الشماس جورج انطون كيراز

DEACON GEORGE ANTON KIRAZ

# ܟܬܒܐ
# ܕܐܣܛܘܟܣܐ ܕܩܘܪܝܐ

❧

## ܚܠܩܐ ܩܕܡܝܐ

❧

ܐܬܛܒܥ
ܫܢܬ ܐܠܦ ܩ̄

ܒܡܛܒܥܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܕܣܘܪܝܝܐ : ܒܐܘܪܫܠܡ

# ܒܘܠܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܡܛܠ ܕܐܘܟܝ ܠܗ ܡܫܒܐ ܪܒܝܢܐ ܕܛܟܣܐ ܕܐܬܛܟܣܘ
ܘܡܦܘܪܫܐ : ܕܐܬܟܬܒ ܗܘܐ: ܗܟܢܐ ܐ ܕܝܢ ܫ ܒܡܫܒܚܢܐ ܡܦܘܪܫܢܐ
ܕܒܝܬܐ ܕܒܘܪܘܣܐ : ܦܫܝܛ ܡܢܝ ܒܘܡܪܐ ܡܟܬܒܐ ܡܢܝ ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ
ܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ. ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܐ ܘܕܟܠܗ ܦܝܣܩܘ
ܟܠܗܘܢ: ܟܐ ܓܢܝܐ ܐܘܟܝܬܐ ܐܘܟܡܡܫܩܢ ܟܐܒ ܕܗܘܐ ܗܟܐ ܘܟܡܫܝܢܐ
ܕܢܐ: ܠܡܠܐܟܐ ܕܦܫܝܛܘ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܦܪܝܣܢ ܡܫܡܐ ܠܗ. ܒܟܠܗܘܢ
ܒܟܪ ܕܦܫܡܫܗ ܟܘܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܐ ܠܦܘܡ ܢܡܫܝܐ ܒܡܫܐ ܕܒܫܡܐ
ܟܡܟܐ ܕܕܡܪܐ ܕܡܢܝ ܕܡܢܝܫܘܡܐ ܕܐܘܦܠܟܐ: ܕܡܓܒܫܝܢ ܒܡܟܝܢܐ
ܕܫܒ ܘܫܡܫܗ: ܘܟܠܡܫܝܢ ܦܡܫܗܘܢ ܒܫܠܡ ܐܢܐ ܐ ܒܝܡܬܐ ܕܡܢܝ
ܐܟܝ. ܘܐܡܢܐ ܒܝܪܐ ܕܟܠܦܪܗ: ܐܝܟܢ ܡܢܝܐ ܡܢܝܐ ܡܢ ܒܟܠܗܘܢ
ܘܦܠ ܓܡܐ ܕܓܢܘܗ: ܘܦܫܠܡܗ ܠܘܬ ܒܟܬܒܐ ܦܫܡܫܬܐ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܢܘܣܦܬܐ ܕܡܟܬܒܬܐ ܐܝܟ ܕܟܡܘܠ ܦ̈ܪܐ ܕܡܦ̈ܘ.ܐ.ܒܟܠܘ ܕܡܫܒܚܢ ܠܗܘܐ
ܠܡܫܡܠܝ ܗܘܐ. ܟܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܦ̈ܘܫܩܝ ܦܫܩܐܫܐ: ܘܕܟܠܗܘܢ ܢܦܘܫܩܢ
ܟܠܟܠܡܫܐ : ܐܡܢܐ ܕܡܫܐ ܗܘܫܘܠܐ ܠܐܒܐ ܒܡܘܦܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܚܝܠ
ܘܗܘ ܡܪܢ ܢܥܒܕ ܘܢܫܡܠܐ ܠܟܠܢ ܒܫܠܡܐ . ܐܡܝܢ .

ܒܫܢܬ ܕܐܠܦ ܘܬܫܥܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘ ‎✠ܦ:ܬ:ܫ✠

ܒܝܕܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܕܡܦܘܪܫܐ

ܒܐܘܪܡܝܐ

✠

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ

# ܛܟܣܐ

# ܕܫܡܫܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

## ܩܕܝܫܐ

ܡܫܡܫܢܐ: ܟܕ ܢܚܬ ܩܫܝܫܐ ܘܩܐܡ ܩܕܡ ܕܪ̈ܓܐ ܕܡܕܒܚܐ ܘܡܨܠܒ ܐܦܘܗܝ
ܥܠ ܒܐܦܐ ܕܨܠܝܒܐ. ܐܡܪ:

ܐܥܠ ܠܘܬ ܡܕܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܘܬ
ܐܠܗܐ ܕܡܚܕܐ ܛܠܝܘܬܝ.

ܘܗܟܢ ܡܫܠܡ ܒܡܙܡܘܪܐ ܘܐܡܪ:

ܕܘܢܝܢܝ ܐܠܗܐ ܐܠܗܝ. ܘܕܘܢ ܕܝܢܝ
ܘܦܨܝܢܝ: ܡܢ ܥܡܐ ܕܠܐ ܚܣܝܐ
ܡܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܢܟܠܐ ܦܨܝܢܝ܀

ܘܥܡܐ ܡܬܢܐ ܕܐܦܘܪܘܣ ܘܐܡܪ.

ܐܣܘܪ̈ܝܢܐ ܠܒܪܐ ܕܡܢ ܒܫܡܝܐ ܠܒܪܐ
ܠܡܫܝܚܗ ܘܠܡܫܒܚܘ. ܐܠܗܢ ܐܝܬ ܐܘܪܚܐ
ܐܠܗܢ ܐܝܬ ܐܡܝܢ

ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܩܪܒ ܩܫܝܫܐ ܓܘܡܪܐ ܕܒܣܡܐ ܐܡܪ:

ܒܢܘܗܪܟ ܚܙܝܢܢ ܢܘܗܪܐ ܝܫܘܥ ܡܠܐ
ܢܘܗܪܐ. ܕܐܢܬ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢܗܪ
ܠܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܢܗܪ ܠܢ ܒܢܘܗܪܟ ܫܦܝܪܐ.
ܙܠܓܐ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܐ

ܘܟܕ ܡܩܪܒ ܩܫܝܫܐ ܓܘܡܪܐ ܘܒܣܡܐ ܐܡܪ:

ܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܢܝܚ ܒܩܕܝܫܝܢ ܢܘܗܪ̈ܐ. ܒܠܒܐ
ܕܟܝܐ ܒܢܦܫܐ ܘܢܩܝܬܐ ܘܗܒܠܐ ܫܦܝܐ. ܘܗܒ
ܠܢ ܕܒܢܘܗܪܟ ܢܚܙܐ. ܢܫܒܚ ܠܐܒܐ ܘܠܪܘܚܗ ܀

ܘܟܕ ܡܩܪܒ ܩܫܝܫܐ ܠܒܣܡܐ ܒܓܘ ܦܝܪܡܐ: ܘܐܡܪ:

(ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ)

ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܝܢ ܡܫܝܚܐܘ ܘܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܡܪܝܢ

ܐܘܪܫܠܡ ܩܪܝ ܡܠܟܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܒܪܐ ܘܡܫܡܠܝܗ ܕܐܒܐ ܗܘ ܘܐܠܗܘ ܗ̄ ܘ
ܟܡܝܗ ܠܐ ܡܫܘܐ܀ ܘܡܟܠܠ ܘܐܐ
ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܡܠܟ ܫܠܘܡܘܬܐ ܕܥܡܐ
ܕܒܝܫܬܐ. ܘܐܬܬܥܝܪ ܦܬܓܡܗ ܘܡܬܟܢܫܐ
ܒܟܘܟܒܐ ܕܢܘܪܐ ܡܒܪܐ ܠܗܘܐ ܩܪܝܒ.
ܕܠܐ ܡܫܘܚܠܦܐ ܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܒܡܠܟ ܡܠܟܝܢ
ܡܫܡܫܐ ܠܗܘܐ ܕܡܢ. ܘܟܘܬܒܗ ܒܫܘܬܐ،
ܕܗܘ ܘܫܓܠܗ. ܘܐܠܗܘ ܗ̄ ܫܒ ܥ
ܐܠܗܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܘܫܘܠܛܢܗ
ܡܫܡܫܥܒ ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܟܡ ܐܒܘܢ
ܘܙܥܘܪܐ ܗܘܐ ܠܠܐ ܒܟܝܢ

❧

ܒܩܠܐ [1] : ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ.

ܡܫܡܫܢܐ [1] : ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ
ܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܕܐܣܛܠܒܬ ܚܠܦܝܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

ܘܐܡܪ ܗܢܘ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܒܬܪܝܢ ܐܡܪܝܢ

ܡܫܡ : ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ. ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ
ܩܘܪܝܐܠܝܣܘܢ «2»

ܘܡܫܡܫܢ ܒܩܠܐ ܗܢܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܩܕܡ ܩܪܝܢܐ ܕܦܪܟܣܝܣ

ܫܠܝܚܐ ܓܒܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܪܘܙܘܗܝ ܕܫܠܡܐ
ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ. ܘܢܦܩܘ ܐܒܪܗ. ܫܒܪܬܐ
ܕܒܪܐ ܒܗ ܠܥܡܡܐ ܘܡܒܪܟܝܢ ܕܐܬܝܐ
ܫܒܪܬܐ ܗܘܘ ܡܚܣܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ ܐܡܪܝܢ
ܛܘܒܐ ܠܟܘܡܪܐ ܀

---

(1) ܡܛܠ ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܒܪ ܫܠܡܐ ܒܩܠܐ . ܘܒܗܝ
ܡܫܡܫ. ܒܠ ܗܘ ܕܦܪܫ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܡܒܪܟ ܒܗ ܒܩܠܐ
ܘܟܕ ܦܪܫ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܒܗ ܡܫܡܫ: ܒܗܘܢ ܒܠ ܗܢܘܢ ܕܐܡܪ
ܡܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܟ ܟܢܫܐ ܕܡܬܝܐ ܀

(2) ܐܘܟܝܬ ܡܪܝܐ ܐܬܪܚܡ.

ܡܢܘܢ: ܡܢ ܦܓܪܢܐܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܒܗ̈ܘܗܝ.
ܝܠܕܘܗܝ ܗܢܘܢ [illegible].

ܡ̈ܢܝܢ: [illegible] [illegible] ܕܡܫܝܚܐ.
ܝܠܕܘܗܝ ܗܢܘܢ [illegible].

[illegible]

ܡ̈ܢܝܢ: [illegible] ܡܫܝܚܐ. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

ܡܢܘܢ: ܡܢ [illegible] ([illegible])[1] [illegible] ܡܫܝܚܐ [illegible] ([illegible]) [illegible].

---

(1) [illegible]

ܡܫܡ: ܫܘܒܚܐ ܠܡܥܕܪܢܘ ܘܡܠܟܢܐ.
ܢܟܘܠܘ ܥܠܝ̈ܢ ܐܚܡܝ.

ܩܘ: ܡܕܡܬܐ ܩܝܡܬܐ ܕܐܝܬܝܬ

ܡܥܡܪ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܠܠ ܘܩܕܫ ܐܘܪܫܠܡ

ܗܠܠܘܝܐ. ܗܠܠܘܝܐ. ܘ ܗܠܠܘܝܐ. ܕܒܚܘ ܠܗ ܕܒ̈ܚܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܫܒܚܘܗܝ ܒܟܢܪܐ ܘܫܒܚܘܗܝ ܒܩܝܬܪܐ. ܘ ܫܒܚܘܗܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܕܫܗ ܗܠܠܘܝܐ.

ܡܫܡ: ܒܪܟܡܪܝ. ܠܟ ܫܒܚܐ ܘܫܟܝܢܐ ܘܢܫܩܘܢ. ܐܚܐ ܘ ܢܫܩܘܢ ܠܚܕ̈ܕܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܢܫܩܬܐ. ܕܐܢܫ ܠܚܒܪܗ ܒܢܘܫܩܬܐ ܕܚܘܒܐ ܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܐܝܕܗ ܠܟܠܢ.

ܡܫܡ̈: ܐܡܘܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܘ[1]

ܟܗ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

---

[1] ܗܕܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܟܕ ܫܡܥܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܝܗ. ܟܕ ܡܫܡ: ܒܪܟܡܪܝ ܩܘܡܘ ܗܘܝ .

ܡܥܢܝ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

ܒܗ : ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܙܒܐ

ܡܥܢܝ: ܒܥܘܢ ܕܐܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܬܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܚܗ (ܕܗܘܝܘ ܠܫܘܒܚܗ[1]) ܘܥܠܠ ܟܠܢ ܕܫܡܝܢܘ ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ

ܒܗ : ܒܒܢܐ ܗܘܠܠ ܘܓܙܒܐ

ܡܥܢܝ: ܡܢܘ ܡܫܒܚܐ ܘܥܕܐ ܕܡܢܟ

ܘܒܬܪ ܕܡܠܐ ܡܪܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܥܡܐ ܐܦܪܝܡ ܗܠܝܢ

ܕܝܢ ܒܥܒܕܐ ܘܕܠܐܘܐ ܡܫܝܚܐ

(ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫܝܢܠܗ[2]) ܐܦܝܣ ܠܫܡܝܢܐ ܘܠܐܪܥܢܐ. ܩܘܪܒܢܐ ܠܐܠܗܐ ܢܩܪܒ ܟܠ ܐܡܪܝܢ. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܡܠܝܢ. ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ

---

[1] ܐܘ ܡܠܦܢܐ . ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܠܐ ܕܫܡܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘܕܝ. (2) ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫܐ. ܡܠܐ ܡܪܝܐ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܗܝ: ܘܡܪܝܐ ✠

ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܣܝܡܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܒܐ ܕܡܫܠܡܝܢ ܗܘ ܡܚܐ ܕܗܘܘ ܟܢܝ ܡܠܟܘܬܗ

ܘܕܠܝܘܛ. ܥܠ. ܟܠ ܡܕܡ ܐܬܬܣܝܡܘ.

ܗܘ: ܕܡܠܟܝܢ ܘܡܡܠܟܝ

ܘܒܢܝ ܚܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܪܗܡ ܫܡܝܐ ܘܗܘ ܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܒܢܝ ܐܠܗܐ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܘܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܒܢܝ ܫܘܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠܡܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܘܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܠܗ ܘܩܕܝܫܐ ܘܠܥܠܡ ܠܘܩܒܠ ܗܘܘ ܥܠܡܐ..

ܡܠܟܐ: ܣܓܘܕ ܐܠܗܘܬ[1]

ܡܠܟܐ: ܫܘܪܐ ܐܠܗܝܟܘܢ

ܕܗ: ܦܢܝܐ :

ܡܠܟܐ: ܗܘܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘ ܗܘܝܢ

---

[1] ÷ܐܪܢܘܣ ܡܠܟ

ܘܠܗܘܢ ܐܪ̈ܙܐ ܘܚܝܠ ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܥܕ̈ܬܐ ܘܠܗܘ̈ܢܐ ܡܪ̈ܝܐ
ܡܢ ܐܝܕ̈ܝ (ܟܗܢܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ)«1» ܢܛܪ ܟܠܗܘܢ
ܘܦܩ̈ܝܕܐ ܘܡܫ̈ܡܫܢܐ ܥܡ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ.

ܡܫ̈ܡܫ: ܟܘܪܝܐ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܦܪܘܩ ܟܠܢ
ܘܐܬܪܚܡ.

ܥܡܐ : ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܪܘܩܐ.

ܡܫ̈ܡܫ: ܐܡܝܢ

ܥܡܐ: ܡܫܝܚܐ.. ܘܠܟ ܡܫܡܫܐ ܐܡܝܢ

ܡܫ̈ܡܫ: (ܐܡܝܢ. ܡܪܢܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ
ܘܥܡ ܪܘܚܟ ܐܒܘܢ)

ܥܡܐ : ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܟܠܗ ܘܦܪܘܩ

ܡܫ̈ܡܫ ܐܡܝܢ

---

«1» ܐܘ ܐܝܟ ܡܡܠܠܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܘ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܦܪܝܣܒܘܛܪܐ.

ܒܗ : ܡܕܡܐ ܐܚܐ ܡܕܡܐܐ

ܡܫܡܥ : ܐܬܝܢ

ܒܗ : ܡܕܡܐ ܒܙܐ ܡܕܡܐܐ

ܡܫܡܥ : ܐܬܝܢ

ܒܗ : ܡܕܡܐ ܦܘܫܐ ܡܕܡܐ ܘܡܪܟܒܐ.

ܡܫܡܥ : ܡܫܬܐܠܐ ܘܡܬܪܓܡܝܢ «1»
ܢܨܘܚܘܬܐ ܕܒܪ (ܩܘܪܒܐ[2] ܕܥܘܠܡܢܐ[3])
ܬܚܠܘ ܠܡܪܢ

ܒܗܘܐ : ܘܕܪܫܝ ܒܗܕܐ ܡܕܪܐ.

ܡܕܝ ܡܫܬܠܡܢ ܫܢܝ ܟܠܗܘܢ

ܘܐܝܟ ܕܐܘܪ ܡܢ ܡܫܬܡܠܐ ܠܠܐܡܐ. ܘܡܕܡܐ ܡܠܐܡܐ

ܐܚܐ ܐܫܬܝ ܟܠ ܥܡܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܕܐܘܪܚܐ
ܘܕܟܘܪܝܐ ܐܠܝܢ ܕܥܡܠܬܐ ܘܠܐܬܡܠܬܐ.
ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܢܫܘܚ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ

---

[1]: ܒܡܫܡܫܢ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܢܘܚܐ : [2]: ܒܐܡܪܐ. ܕܝܘܬܐ. ܘܒܗܘܐ ܡܫܡܫܐ

[3]: ܐܘ ܐܒܘ ، ܡܕܡܐ. ܐܘ ܒܡܫܪܐ ܡܕܡܐ ܣܝܡ ܦܐܐ. 9 .

ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ
ܟܠܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܝܠܝܕܐ ܘܠܐ ܥܒܝܕܐ
ܘܫܘܐ ܗܘ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܕܒܐܝܕܗ ܗܘܐ
ܟܠ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܡܛܠ
ܦܘܪܩܢܢ. ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ
ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܐ ܒܪܐܢܫܐ. ܘܐܨܛܠܒ
ܚܠܦܝܢ ܒܝܘܡ̈ܝ ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ
ܚܫ ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ. ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ
ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܐܬܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܕܢܕܘܢ ܠܚܝ̈ܐ ܘܠܡܝ̈ܬܐ. ܗܘ
ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܫܘܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܘܒܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ ܡܚܝܢܐ ܕܟܠ.

ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܘܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ
ܡܣܬܓܕ ܘܡܫܬܒܚ. ܗܘ ܕܡܠܠ
ܒܢܒܝܐ ܘܒܫܠܝܚܐ. ܘܒܚܕܐ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܟܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ. ܘܡܘܕܝܢܢ ܒܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ.
ܘܡܣܟܝܢܢ ܠܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܠܚܝܐ
ܚܕܬܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ

ܡܫܡܫ: ܣܛܘܡܢ ܩܠܘܣ ܥܡܐ: ܐܠܐܘܣ

ܦܘܫ : ܪܚܡܐ ܕܫܠܡܐ

ܟܗܢܐ: ܐܝܪܝܢܝ. ܦܐܣܝ

ܦܘܫ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܡܫܡܫ: ܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܚܕܕܐ ܟܠ
ܐܢܫ ܠܩܪܝܒܗ ܒܢܘܫܩܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܐܠܗܝܬܐ ܒܚܘܒܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ

ܒܥܘܬܐ: ܐܘܕܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ

ܡܙܡܘܪ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܥܘܗܕܢܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܕܐܠܗܘܬ. ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ ܡܪܘܡܝܐ
ܘܩܕܡ ܒܢ̈ܝܗ

ܡܫܡ̈ܫ: ܩܕܝܫ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ.

ܦܘ ܢ: ܠܐܠܗܐ

ܡܙܡܘܪ: ܐܡܝܢ

ܦܘ: ܠܐܠܗܐ

ܢܦܘܩ ܫܠܡ. ܢܦܘܩ ܒܪܚܡܬܐ ܢܦܘܩ ܒܫܘܒܚܐ. ܢܦܘܩ ܒܚܕܘܬܐ. ܢܦܘܩ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܢܦܘܩ ܕܝܢ ܟܠܢ «ܐܚ̈ܝ» ܒܫܠܡܐ ܘܒܚܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܫܒܝܚ ܗܘ ܘܡܢ ܒܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܟܠ ܢܦܫܐ ܗܝ ܕܡܫܒܚܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܘܩܕܡ ܫܡܫܐ ܢܗܘܐ ܘܒܠܝ̈ܠܝܐ (ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܐ) ܕܫܡܝܐ ܘܫܡ̈ܫܐ

ܕܒܫܡܝܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܪܐ ܟܠ
ܢܗܠܠ ܢܫܒܚ ܢܒܪܟ

ܡܫܡ̈: ܕܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܘܕܚܝܠܬܐ
ܕܠܗ ܕܚܝܠܬܐ[1]

ܩܘ : ܐܡܝܢ..

ܡܫܡ̈: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܩܘ : ܟܠܢ

ܡܫܡ̈: ܐܝܟܢܘܗܝ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ

ܩܘ : ܫܘܐ ܠܡܪܝܐ

ܡܫܡ̈: ܩܘܡ ܘܐܪܟ

ܩܘ : ܐܠܗܐ

ܡܫܡ̈: ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ. ܗܘ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ
ܐܝܩܪܗ. ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪܘܡܐ. ܒܪܝܟ

---

[1] ܘܐܦ . ܘܠܘܕܝܬܐ ܡܫܠܡܝܢ .

ܘܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܘܦܪܗ ܕܡܪܢܐ. ܐܦܪܘܚܘܢܐ
ܒܫܡ̈ܝܐ ܡܠܐ.

ܩܠܗ : ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ

ܡܥܢܝܢ̈ : ܐܒܘܢ

ܩܠܗ : ܗܘܝܬ ܘܫܠܡܐ

ܡܥܢܝܢ̈ : ܐܡܝܢ

ܩܠܗ : ܠܐܠܗܐ

ܡܥܢܝܢ̈ : ܡܘܠܕܗ ܡܪܢ ܡܫܝܚܢ ܕܐܬܝ.
ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܥܡܐ ܕܝܠܗ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܥܡܕܢܘܬܐ. ܘܫܒܚܘ ܠܗ ܟܠ ܥܡܐ

ܩܠܗ : ܐܠܗܐ

ܡܥܢܝܢ̈ : ܫܡܥ ܒܠܒܝ ܟܠܗ ܐܢܐ ܐܡܪ ܟܠܗ

ܩܠܗ : ܐܦ ܚܕ ܡܢܗ

ܡܥܢܝܢ̈ : ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ. ܟܠ ܡܫܒܚܢܐ
ܟܠ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܟܢܫܐ ܟܠܗ ܡܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܢܫܒܚ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ

ܡܫܡܫܢ : ܨܠܘ ܕܫܡܠܝܘܬ ܥܡܗ ܐܘܕܝ ܘܫܟܘܪ
ܘܡܫܒܚ ܚܒܪܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢ : ܕܢܘܢ ܘܢܘܚܐ
ܩܘܕܫܐ ܩܕܝܫ ܡܕܒܚܐ ܟܠܗ ܕܡܩܕܫܐ ܐܝܟ
ܘܢܗܘܐ ܘܡܘܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܘܦ ܡܝܬܐ
ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܬܩܒܠ ܚܘܒ. ܒܥܕܬܐ
ܘܒܝܬܟܠܐ ܗܘܝܘ ܥܡ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܨܠܝܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܟܠܢ ܘܥܠܐ ܠܟܠܢ.

ܥܡܐ : ܠܟ ܡܪܝܐ

ܡܫܡܫܢ : ܣܘܦܝܐ ܐܘܪܬܐܝ. ܢܨܝܬ. ܢܨܝܬ

ܥܡܐ : ܐܡܝܢ ܘܥܡ..

ܡܫܡܫܢ : ܐܡܝܢ

ܥܡܐ : ܘܠܟܠܢ ܐ

ܡܫܡܫܢ : ܐܡܝܢ

ܥܡܐ : ܐܠܗܐ ❖ ܡܫܡܫܢ : ܐܡܝܢ.

## ܣܘܓܝܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܫܪܝܐ

---

1 ܩܘܪܒܢܐ. ܩܘܪܒܢܐ.

## ܐ: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ

ܡܫܡܥ: ܬܫܡܫܬܐ ܕܫܪܝܐ ܕܒܗ ܐܬܥܠܝ ܟܢܘܫܝ
ܘ ܢܦܫܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܟܠ ܕܪ ܫܘܠܛܢܐ ܦܫܝܛܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܕܝܠܗ.
ܘܥܡ ܦܘܪܫܢ ܥܕ̈ܬܐ ܟܠܗܝܢ. ܘܟܘܫܝܐ
ܕܐܝܟ ܒܟܘܪ̈ܐ ܕܫܘܫܠܬܐ ܕܝܠܗ ܘܟܠ ܕܒܠܥ̈ܝܢ
ܘܡܢ ܡܫܡܫ̈ܢܐ. ܩܫܝ̈ܫܐ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ
ܦܠܚ̈ܘܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܐܦ ܠܗܘܢ
ܘܐܟܘܬ ܟܬܝܒ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܐܟܘܬ ܟܬܝܒ
ܒܫܘܪܝܗ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܐܟܘܬ ܟܬܝܒ
(ܦܠܚ) ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ[1] ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܫܪܝܪܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܥܕܬܐ.
(ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ[2]) ܠܡܫܝܚܐ
ܒܪܟܡܟ.

ܡܫܡܥ: ܩܕܘܫܬ ܠܟܢܘܫܝ

---

[1] ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܕܡܫܡܫܢܝ. (2) ܠܟܢܘܫܝ ܕܐܦܝܣܩܘܦ̈ܐ

ܒܗ : ܐܠܗܘܬܐ

ܡܫܡܫ: ܐܡܝܢ

ܡܫܡܫ: ܒ: ܒܫܠܡܐ ܕܐܬܝܬܘܢ ܕܐܬܟܢܫܬܘܢ

ܐܘܦ ܕܝܢ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܒܬܫܒܚܬܐ [2] ܥܢܝܢܐ.
ܐܝܠܝܢ ܕܦܪܩܘ ܦܪܘ ܘܫܦܝܪܐ ܠܟܠܗ ܡܪܘܬܐ
ܘܠܫܡܫܘܬܐ ܕܡܠܟ. ܕܢܗܘܘܢ ܗܘ ܒܥܕܬܐ
ܗܘܐ ܘܒܕܝܢܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܗ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܟܠ ܐܢܫ ܕܢܫܡܥܘܢ ܠܫܡܝܐ ܕܡܢ:
ܘܒܦܘܪܫܢܐ ܠܟܘܠܗ ܥܡܐ ܕܬܠܬܐ ܡܢ ܦܫܝܢ.
ܘܡܢܗ ܦܪܘܫܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܪܝܘܗܝ ܗܘܘ
ܘܡܠܝܘ ܒܪܫܠܡ . ܘܡܢܗ ܡܕܝܢܬܐ
(ܐܘܪܫܠܡ) ܗܘܐ ܢܛܪܐ ܠܥܠܡܐ. ܐܘܦ ܠܐ
ܘܦܩܘ ܦܬܓܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

---

(3) ܡܫܝܚܐ

ܕܰܡܫܰܡܠܝܳܐ ܢܽܘܗܪܶܗ ܠܥܳܠܡܳܐ ܟܽܠܶܗ.

ܡܫ̈ܡ: ܩܽܘܪܝܠܶܐܝܣܽܘܢ

ܩܘ ܠܐܠܗܐ

ܡܫ̈ܡ: ܐܰܡܺܝܢ

ܡܫܡ: ܩ :ܕܬ̈ܒܠܐ

ܐܳܘܦ ܕܶܝܢ ܡܫܰܒܚܺܝܢ ܠܟܽܠܗܽܘܢ
ܡܰܠܰܐܟ̈ܶܐ ܢܽܘܗܪ̈ܳܢܳܝܶܐ ܘܫܡܰܝ̈ܳܢܶܐ ܚܶܘܳܪ̈ܶܐ.
ܐܰܝܟ ܕܰܒܟܺܝܢܳܐ ܘܰܟܪ̈ܽܘܒܶܐ ܕܫܰܠܗܒܝܬܳܐ ܕܠܳܐ ܦܽܘܫܳܢ
ܩܳܝܡܺܝܢ ܩܕܳܡܰܘܗܝ ܘܡܫܰܒܚܺܝܢ ܠܶܗ ܘܡܙܰܡܪܺܝܢ ܘܐ.
ܢܶܣܠܶܩ ܩܕܳܡ ܐܰܦܽܘܣܛܽܘܠܳܝܳܐ ܕܢܡܽܘܣܬܺܝܪܳܐ
ܘܡܫܰܒܚܺܝܢ ܠܶܗ ܡܫܰܒܚܳܐ ܕܰܡܫܰܡܠܝܳܐ
ܢܽܘܗܪܶܗ ܠܥܳܠܡܳܐ ܟܽܠܶܗ.

ܡܫ̈ܡ: ܩܽܘܪܝܠܶܐܝܣܽܘܢ

ܩܘ : ܠܐܠܗܐ

ܡܫ̈ܡ: ܐܰܡܺܝܢ

---

ܡܐܡܪ: ܕ:ܦܪ̈ܝܫܐ

ܠܘܬ ܕܝܢ ܟܠ ܝܗܘܕܝܘܬܐ ܠܗܘܢ ܡܘܕܥܐ
ܠܦܘܠܓܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܒܗܘܢ ܡܬܟܢܫܢܐ
ܕܐܘܪܚܐ. ܦܫܝܛܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ (ܘܡܬܚܫܒܢܝܬܐ
ܘܡܬܓܠܝܢܝܬܐ(1)) ܘܥܠܘܗܝ ܫܦܝܠܝܢ
ܠܘܩܒܠܗ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܥܡܢ ܕܝܢ
ܢܦܩܘ ܟܠܢܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܠܒܢܝ ܐ
ܘܠܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ. ܠܥܡܐ ܘܠܡܗܝܡܢ̈ܐ.
ܘܠܦܘܠܓܐ ܕܝܢ ܡܥܠܝ ܐܝܟ ܕܚܙܝܐ
ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܕܪܘܚܐ ܦܪܝܫܐ (ܕܝܢܗ[1])
ܘܠܦܪܝܫܐ ܡܢ ܥܡܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܕܐܬ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܡܢܢ.
(ܘܠܚܕ ܡܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܬܠܡܝܕܐ ܗܢܘܢ ܦܪܝܫܐ
ܘܗܢܘܢ ܦܘܠܘܣ [1]) ܢܗܘܘܢ ܕܝܢ ܐܡܝܢܐ
ܠܦܠܓܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܨܕܘܩܝܐ. ܙܟܐܘܗܝ

---

«ܐ» ܠܟܠ ܗܘܝܢ ܒܛܘܥܝܐ ܒܒܝܬܐ.

ܡܫܘܕܪ ܗܘܐ ܠܟ ܠܡܦܪܢܣܘܬܐ ܕܢܦܫܟ.

ܡ̈ܫܡܗ : ܡܫܘܕܪܐ ܠܡܫܡܫܢܐ

ܗܘ : ܐܠܗܘܬܐ

ܡ̈ܫܡܗ : ܐܚܕܢ

ܡܫܡܗ : ܗ: ܕܐܓܪ̈ܬܐ

ܐܘ ܒܪܝ ܡܫܟܚܘ ܕܡܠܟܘܬܢ ܕܒܗ ܩܘܪ̈ܝܐ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܦܪܝܣܢ ܡܫܕܪܢܘܬܐ ܕܐܓܪ̈ܬܐ ܘܫܕܪܢ ܡܫܕܪܢܘܬܐ ܠܟܠܢܫ ܐܘ ܕܠܐܬܪ ܕܢܦܫܗ ܘܠܟܠ ܕܝܘܡܐ ܘܐܝܟܢܐ. ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܬܐ ܡܫܕܪܘ ܡܫܬܡܫܝܢܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܘܐܓܪ̈ܬܐ ܡܫܕܪܝܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܘ ܕܡܫܕܪ ܠܐܓܪ̈ܬܐ ܦܩܕܗ. ܘܗܘ ܕܐܟܬܒܗ ܘܚܬܡܗ ܘܫ̈ܕܪܬܐ ܘܟܬܒܗ ܠܐܝܢܐ ܐܬܪܐ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܘܪܝܬܐ. ܡܫܬܕܪ ܡܢ ܗܘ ܕܪܫܐ ܕܦܘܣܛܐ (ܡܫܡܫܐ ܕܐܓܪ̈ܬܐ)

ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܩܠܝܡܐ ܘܣܗܕܐ. ܐܝܠܛܝܡܘܣ
ܩܠܘܕܝܘܣ. ܕܡܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܐ. ܐܢܛܝܡܘܣ
ܡܘܩܠܡܘܣ. ܩܣܛܠܡܘܣ. ܢܝܣܛܘܪܝܘܣ.
ܕܡܩܕܘܪܘܣ. ܐܘܛܘܟܐ ܐܘܣ-
ܦܠܘܪܝܢܘܣ. ܐܢܛܝܟܘܣ. ܐܘܐܢܘܣ.
ܗܘ ܐܘܪܫܠܡܝܐ ܕܡܢ ܠܥܒܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܩܕܘܢܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܥܠ ܗܪܣܝܣ: ܕܠܟܠܗܝܢ ܐܬܦܢܝܘ
ܕܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡܪܝ ܢܦܫܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܒܗ ܘܡܬܐ. ܠܐܒ ܕܡܢ ܡܠܦܢܢ ܕܠ
(ܕܡܠܟ) ܡܪܝ ܩܘܪܝܠܘܣ (ܐܝܟܐ ܕܩܘܪܝܠ)
ܗܘ ܦܘܫܩܐ ܡܟܬܒܐ ܘܡܐܡܪܐ ܘܡܟܬܒܢܐ
ܘܟܬܒܘ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܬܠܡܝܕܐ. ܘܠܐܚܪܢ
ܢܫܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܟܘܪܗܝܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܫܡܥܢܐ.
ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. ܘܡܪܝ

ܐܡܣܡܣܘܡܕܪܝ ܡܟܠܝ. ܘܡܕܪܝܢ ܡܕܪܝ ܒܪ ܢܡܕܠ

ܪܡܫܐ ܕܐ̈ܢܫܐ ܘܡܕܪܝ ܦܣܩܘܢ ܕܐܣܦܩܘ ܢܘ

ܘܒܟܠܡܕܪܝ ܐܒܫܝ. ܘܟܠܗ ܢܦܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܗܘܢ

ܘܡܥܕܪܘܢ ܘܒܟܠܗ ܕܘܟܘܢ ܕܟܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܛܘܪ̈ܐ ܘܠܐ ܐ̈ܦܩܬܐ ܢܗܪ̈ܘ ܘܟܠܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ

ܘܐܬܒܪ̈ܐ. ܕܗܠܝܢ ܫܒܝܐ ܐܬܝܬܐ ܟܢ

ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܝܢܘܐ.

ܡܕ̈ܡ : ܩܘܪܐ ܠܐܦܣܩܘܦ

ܗܘ : ܐܠܗܐ

ܡܕܡ̈ܝ : ܐܟܡ

ܡܕܡ : ܘ : ܕ̈ܒܝܚܐ

ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ ܠܟܠܗܘܢ

ܟܢ̈ܫܐ ܕܒܗ ܡܫܡܫܝܢ ܕܫܪܪܐ ܡܢ ܡܕܒܪܢܐ

ܘܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܡܢ ܟܠ ܐܬܪ

ܘܦ̈ܠܚܝ ܦܫ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܬ̈ܒܪܐ : ܘܟܠܐ

ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܘܕܟܠ ܒܣܪ ܡܕܒܪ.
ܢܒܠܐ ܘܢܬܩܦ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܠܟ.
ܗܘ ܕܫܒܩ ܚܘܒ̈ܝܗܘܢ ܘܚܛܗ̈ܝܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ: ܕܗܘ ܒܚ̈ܫܘܗܝ ܨܠܝܒܐ ܢܦܫܐ
ܐܝܟ ܚܢܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܟܦܘܪܢܐ
ܕܡܚܝ̈ܐ. ܘܐܦ ܠܚܝܘܗܝ ܕܥܠ ܟܠܕܘܟܬܐ
ܡܫܝܚܐ. ܢܒܥܘ ܘܢܫܒܚ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ.

ܡܫ̈ܡ: ܦܘܪܫܐ ܠܠܚܡܐ. ܫܡ. ܫܡ.

ܩܡ : ܠܐܠܗܐ

ܡܫ̈ܡ: ܐܢܫ ܘܫܡܝܐ ܘܡܫܘܚ ܠܐܠܗܐ
ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܠܗܝܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܫܡܫܘܗܝ ܒܥܠܡܐ ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ
ܕܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܫܘܒܚܐ.

ܩܡ : ܠܐܠܗܐ

ܡܫ̈ܡ: ܐܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܡܪܝ

ܡܛܠ ܕ«1» ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܘܡܫܠܡܝܢܗܘܢ ܕܗܘܐ
ܕܠܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܝܗܘܢ ܐܬܡܠܝ.

ܟܗ : ܡܠܟܐ

ܡܥ̈ܢܝܢ: ܘܟܡ ܪܝܫܐ ܕܡܠܟܐ.
ܡܥ̈ܢܝܢ: ( ܦܠܘܛܘܣ«2») ܐܘ ܐܬܡܢܝܐ
ܕܚܡܫܐ

ܢܡܠܐ ܬܘܒܚܬܐ ܘܐܬܒܪܟ ܬܘܒܚܬܐ[3] :
ܫܒܚܐ ܫܘܒܚܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܝܢܐ.
ܘܐܝܩܪܐ ܬܘܒܚܬܐ ܘܡܫܒܚܐ:
ܢܫܘܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܘܐܩܡܝܢ.
ܟܠ ܥܠܡܝܢ ܫܡܝܢ ܡܫܒܚܝܢ:
ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܐܡܠܟܢ.
ܫܡܪ ܫܘܒܚ ܥܠܡܪ ܫܡܝܐ:

---

1 ܘܒܐܝܕܝܐ. ܕܘܢܩܕ. 2 ܐܘܦܠ ܦܝܠܝܦܘܣ: 3 ܡܪܘܝ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܡܥܕܢܐ
ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܕܟܠ ܦܬܓܡܐ

ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܐܫܠܡܗ ܠܗ ܒܐܝܕܘܗܝ:
ܐܢܐ ܘܝܠܕ̈ܝ ܒܟܢܘܫܬܐ.
ܘܐܢܐ ܘܝܠܕ̈ܝܟ ܡܢ ܦܘܡܝ:
ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܘܡܘܕܝܢ.
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫܐ:
ܒܪܐ ܕܡܩܪܒ ܠܢ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ.
ܩܕܝܫܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ:
ܒܪܝܟ ܐܡܪܝܢ ܥܡ ܐܠܦ̈ܝܢ܀

ܐܚܪܢܐ ܦܫܝܛܬܐ

ܡܥܢ: ܒܪܡܫܐ. ܡܠܐܟܐ ܕܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ. ܘܫܘܒܚܐ (1) ܘܚܢܢܐ. ܐܚ̈ܝ ܒܒܥܘܬܟܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ.

ܡܥܢ̈: ܗܒ ܠܢ ܡܪܝ ܚܢܢܟ [2].

---

1 ܘܒܐܚܪܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܚܢܢܐ 2 ܐܘ ܡܘܪܝܐܠܗܘܢ

ܡܫܡܫ: ܫܝܢܐ ܠܥܕ̈ܬܐ. ܫܠܡܐ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܘܢܛܪܐ ܛܒܐ ܠܥܡܪ̈ܝܗܘܢ ܘܠܟܠܢ ܚܘܣ
ܐܚ̈ܝ ܒܒܥܘܬܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ.

ܥܡܐ: ܥܢܝ ܡܪܝ ܚܢܢܝ «2»

ܡܫܡܫ: ܘܥܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܟ̈ܗܢܐ ܩܕܝܫ̈ܐ
ܐܒܗ̈ܝܢ ܘܪܥܘܝܢ ܠܐܚܘܐ ܒܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܐܚ̈ܝ ܒܒܥܘܬܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ.

ܥܡܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝ ܚܢܢܝ. [2]

ܡܫܡܫ: ܕܢܦܨܐ ܚܝ̈ܝܢ ܘܢܦܪܘܩܝܢ ܘܢܦܨܐ
ܡܢ ܚܪܒܐ ܘܠܐ ܫܒܝܐ. ܘܡܢ ܡܘܬܢܐ ܘܠܐ ܟܦܢܐ.
ܘܡܢ ܡܪ̈ܥܐ ܒܝ̈ܫܐ ܘܟܠܗ ܟܠܗ ܢܣܝܘܢܐ.
ܐܚ̈ܝ ܒܒܥܘܬܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܒܥܐ

ܥܡܐ: ܦܪܘܩܝܢ ܡܪܝ ܚܢܢܝ. 2

ܡܫܡܫ: ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܥܕܪܐ ܘܫܘܙܒܐ
ܘܡܢ ܚܝܠܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ: ܘܢܣܬܥܪ ܘܢܦܨܐ. ܘܢܗܘܐ

---

2 : ܗܕܐ ܐܡܪܝܢ ܬܠܬ ܙܒܢܝ̈ܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܢܬܦܨܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ ܥܡ ܫܝܛܢܐ
ܘܢܘܗܪܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ
ܡܢ ܡܪܢ ܢܗܘܐ.

ܫܐܠ: ܩܪܐ ܡܢܝ ܕܡܬܩܪܐ

ܦܢܝ: ܕܢܗܘܐ ܣܘܟܠܐ ܕܡܫܡܠܝܐ
ܠܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢܝ ܠܐܬܪ̈ܐ.
ܦܘܪܫܐ ܕܒܝ̈ܫܬܐ. ܕܢܚܪܘܒ ܠܡܣ̈ܟܢܐ. ܦܘܪܩܢܐ
ܠܚܛܝ̈ܐ. ܐܘܣܦܐ ܘܫܘܪܝܐ ܠܫܘܟܠܠܐ ܢܦܫܐ
ܘܡܦܪܫܐ ܠܡܫܝ̈ܚܐ. ܘܫܘܘܕܥܐ ܕܡܫܬܐ
ܠܫܡܝܐ. ܘܣܒܪܐ ܠܚܘܝܢܐ. ܕܐܘܣܦܐ
ܠܡܫܡܫ̈ܢܐ. ܫܠܡܐ ܒܝܢ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܡܐܟܠܐ. ܘܢܘܪܐ ܕܠܥܬܐ. ܘܠܟܝ
ܕܡܢ ܫܘܠܡܐ ܘܚܘ̈ܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܘܕܘܪܫܢܐ
ܛܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘ ܠܫܡܝܐ ܠܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܠܫܒܝܩܐ ܘܟܠܗܝ ܡܘܗܒܬܐ. ܐܝܟ

ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܡܥܪܒܐ.

ܩܠܐ: ܒܝܢ ܡܢ ܕܒܬܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܀

ܩܠܐ: ܘܒܗ ܒܫܘܒܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܐܦܝܢ ܕܡܠܟܐ ܘܐܬܡܠܟܘ ܘܐܬܢܨܚܘ ܘܐܬܩܕܫܘ ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܘܡܝܬܐ ܩܡܘ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܡܪܢܐ ܟܠ ܗܘܐ. ܘܒܪܗ ܘܪܘܚܐ ܢܦܫܗ ܘܒܗ ܘܡܬܩܕܫܝܢ ܢܦܫܬܐ ܘܢܣܒܘ ܦܘܪܩܢܐ ܘܚܘܝܘ ܘܚܝܐ ܢܣܒܘ ܘܥܡܗ ܡܬܒܣܡܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܥܠܡܐ ܥܠܡܝܢ.

ܩܠܐ: ܥܡܘ ܠܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ

[illegible]

ܩܠܐ: ܢܬܩܪܒ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܒܢܝܢ. ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܦ ܟܠܗܘܢ. ܘܡܠܟ ܠܫܡܝܐ ܕܫܘܒܚܝ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܘܬܐ ܠܟ: ܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܘܐܦܣܢ ܡܫܒܚܝܢ

ܠܚܰܝ̈ܳܒܰܝܢ. ܘܠܳܐ ܬܰܥܠܰܢ ܠܢܶܣܝܽܘܢܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܦܰܨܳܢ
ܡܶܢ ܒܺܝܫܳܐ. ܡܶܛܽܠ ܕܕܺܝܠܳܟ ܗ݇ܝ ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ.
ܘܚܰܝܠܳܐ ܘܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ ܐܰܡܺܝܢ

ܟܗ : ܬܠܝܬܐ

ܡܫܡ̈ܫ: ܐܰܡܺܝܢ

ܟܗ : ܫܠܡܐ

ܡܫܡ̈ܫ: ܘܥܰܡ ܪܽܘܚܳܐ ܕܺܝܠܳܟ.

ܡܫܡܫ: ܡܶܢ ܩܕܳܡ ܢܶܣܒܽܘܬܳܐ ܕܰܐܪ̈ܳܙܶܐ [illegible]
ܩܰܕ̈ܺܝܫܶܐ ܘܰܚܰܝ̈ܳܢܶܐ ܘܰܐܠܳܗܳܝ̈ܶܐ. ܬܽܘܒ ܩܕܳܡ
ܡܳܪܝܳܐ ܡܫܺܝܚܳܐ ܪ̈ܺܫܰܝܢ ܢܰܪܟܶܢ.

ܡܫܡ̈ܫ: ܩܕܳܡܰܝܟ ܡܳܪܝ ܘܰܐܠܳܗܝ.

ܟܗ : ܬܠܝܬܐ

ܐܰܡܺܝܢ

ܟܗ : ܫܠܡܐ

ܡܫܡ̈ܫ: ܘܥܰܡ ܪܽܘܚܳܐ ܕܺܝܠܳܟ

ܒܩ : ܬܗܘܐ

ܡܫܡ : ܐܡܝܢ

ܥܡܡ : (ܒܪܟܡܪܝ)· ܒܫܠܡܐ

ܘܒܪܟܬܐ ܐܒܘܢ

ܡܫܡ̈ : ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ

ܘܥܕܪܝܢ

ܒܩ : ܩܘܪܒܐ

ܡܫܡ : ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ

ܚܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

(ܐܡܝܢ ܒܪܟܡܪܝ) ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ

ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠܡ

ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܒܩ : ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ

ܐܡܝܢ

ܒܩ : ܚܕ ܒܪܐ ..

ܡܩܡ: ܐܘܫܩ

ܒܗ : ܚܕ ܪܘܚܐ ...

ܡܩܡ: ܥܓܡ ܐܘܫܩ.

ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܒܗܕܐ ܗܘܐ ܒܥܢܝܢܐ ܡܬܩܪܐ ܐܦܣܛܘܠܝܘܢ

ܒܗ : ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܪ̈ܟܬܐ

ܫܘܒܚ: ܐܢܬ ܠܐܒܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ
ܟܠ ܟܕ ܫܡܥܝܢ . ܘܗܘܘ ܒܢ̈ܝܐ ܠܐܠܗܐ ܒܗܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܕ ܒܪܐ ܘܠܐܠܗܐ ܚܙܝܢ ܐܢܘܢ.
ܒܗܘܢ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟܠ ܥ̈ܠܡܐ ܘܟܠ
ܐܪ̈ܥܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܫܠܐ

ܩܘܠܐ

ܒܒܪܬܗ[1] ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܢܥܒܕ ܫܘܒܚ ܢܦ̈ܫܬܢ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ (ܕܡܪܐ [2]) ܘܢܬܥܪ ܒܟܠ ܥܘܠܝܢ. ܠܒܪܐ ܕܦܪܩܢ ܒܨܠܝܒܗ. ܒܢܝܢ (ܦܘܪܩܢܢ [2]) ܥܢܘܢ ܀

---

[1] ܡܬܩܪܝܐ ܠܟܘܢ ܢܘܗܪܐ 2 ܠܐ ܡܟܢܝܢ ܗܘܘ ܒܢܘܗܪܐ ܒܢܗܪܐ.
ܘܒܪ ܒܥܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܡܟܪ ܡܢ ܗܕܐ ܕܡܢܝܢ

ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܡܳܪܝܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ. ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܘܚܰܝܠܬܳܢܳܐ
ܩܢܘܡ̈ܝܢ. ܡܫܽܘܒܚ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ
ܘܥܕܰܡܳܐ ܠܥܳܠܰܡ ܐܡܝܢ ܡܫܰܒܚܳܐ (ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ) ܘܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ

ܘܐ ܐܡܝܢ ܠ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܗܘ ܘܕܡܗܝܡܢ ܘܕܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܘܐܢ ܡܫܒܚܝܢ

ܩܠܐ : ܢܘܗܪܐ ܘܐܢܬ

ܥܡܐ: ܫܽܘܒܚܳܐ ܘܡܫܰܒܚܳܐ ܐܳܒܳܐ ܘܰܒܪܳܐ
ܘܪܽܘܚܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ؛ ܡܶܢ ܥܳܠܰܡ ܘܰܥܕܰܡܳܐ ܠܥܳܠܰܡ
ܠܥܳܠܡܺܝܢ. ܗܰܠܶܠܽܘܝܰܐ

ܩܠܐ : ܡܢ ܡܫܒܚܝܢ

ܥܡܐ: ܐܰܡܺܝܢ

ܩܠܐ : ܦܩܘܕ ܡܪܝ

ܥܡܐ: ܐܰܡܺܝܢ

ܩܠܐ : ܢܘܗܪܐ ܘܫܒܘܚܬܗ

ܥܡܐ: ܐܰܡܺܝܢ. ܡܳܪܝܳܐ ܐܶܬܪܰܚܰܡ ܥܠܰܝܢ. ܡܳܪܝܳܐ
ܚܽܘܣ ܘܰܐܪܚܶܡ ܥܠܰܝܢ. ܡܳܪܝܳܐ ܥܢܺܝܢ ܘܰܐܪܚܶܡ
ܥܠܰܝܢ܀

ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܒܪܘܡܐ . ܘܥܠ ܐܪܥܐ
ܫܝܢܐ . ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ .
ܒܟܠܥܕܢ ܐܝܟܢܐ ܘܗܫܐ ܘܠܥܠܡܝܢ .

ܥܡܐ : ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝܐ.

ܡܫܡܫ : ܠܟ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܠܗ ܠܥܠܡ ܫܘܒܚܐ ܢܗܘܐ . ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܫܒܚܐ ܘܡܒܪܟܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܗ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܡܢ ܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ . ܘܥܠ ܟܠܢ
ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܗ ܐܝܟ «ܕܝܠܗ»

ܥܡܐ : ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܡܫܡܫ : ܐܡܝܢ

ܥܡܐ : ܫܠܡܐ

ܡܫܡܫ : ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ

ܡܫܡܫ : ܩܘܡܘ ܠܟܠܢ ܘܢܫܒܚܘܢܝܗܝ ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ

ܩܕܡܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܐܘ ܒ ܩܕܡ ܡܪܢܐ
ܡܪܫܡܫܢܐ ܘܫܡܫ ܢܦܫ.

ܡܫܡܫ: ܩܕܡܝܟ ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ

ܥܡܐ : ܣܘܐܠܘܘܐ

ܡܫܡܫ: ܪܘܚܐ ܫܘܐܠܐ.

ܒܪܟܐ ܡܫܒܚܐ: ܘܚܝܘܗܝ ܩܕܝܫܝܢ-
ܡܫܒܚܝܢ ܡܪܝ: ܘܫܠܐ ܠܒܪܐ ܕܝܠܢ.

* * *

### ܡܠܐ ܡܫܪܐ

ܘܡܠܐ ܐܡܪ ܒܥܝܢ ܥܡ ܐܘܠܐ ܕܝܪܐ

ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܡܪ ܡܠܘ ܕܢܗܘܘܢ ܒܗ:
ܒܟܠܡܕܡ ܡܫܡܪ ܐܠܗܐ ܘܫܠܡ ܠܟܠ ܦܠܚ ܘܪ.

✠ ❖ ✠

ܒܗܘ ܕܒܒܢܝܐ ܢܣܒ ܠܗ ܡܩܒܠ ܡܠܘ:
ܘܡܪܐ ܐܡܠ ܠܒܢܝ ܐܦܘܪܝܢ ܐܠܐ ܠܗܘ.

ܐܪܐܘ ܗܘܐ ܕܒܢܐ ܣܒܪܐ ܐܝܟ ܥܡ ܟܘܟܒ̈ܐ:
ܘܫܒܘܕ ܟܬܒܝܢ ܐܦ ܐܚܝܢܐ ܕܣܠܐ ܐܢܘܢ⁘

✣ ⁘ ✣

ܡܠܟܝ ܐܬܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܒܟܘܢ ܕܫܠܝܘܬܐ:
ܟܠ ܦܠܚܘܪܐ ܗܘܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ⁘

⁘ ܕܐܕܡ ⁘

ܡܢ ܩܕܡ ܒܢܝܢܐ ܐܢܘܢ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܕܒܬܘܠܐ:
ܘܒܢܝܢ ܠܗ ܚܫܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ⁘

✣ ⁘ ✣

ܟܠ ܦܠܚܘܪܐ ܗܘܐ ܫܡܥ ܦܪܘܩܐ ܘܒܢܝܢܘܬܐ:
ܘܫܠܡ ܡܫܝܚ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܡܢܗ⁘

✣ ⁘ ✣

ܘܚܠܦ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܪ(ܨܠܝܒܐ) ܡܝܬ:
ܕܢܦܫ ܚܕܪܐ ܒܬ ܡܘܬܐ ܟܠ ܚܝܒ̈ܐ⁘

✣ ⁘ ✣

ܫܠܛ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܒܥܡܐ:
ܒܥܘܠܐ ܫܟܝܢܝܢ ܒܚܒܝܒܐ ܗܕܡܝ ܗܘܘ⁘

✣ ✣ ⁘

ܐܰܟܳܠܘ ܕܢ ܘܗܘ ܡܶܢ ܟܰܠܡܳܐ ܡܫܰܠܡܳܐ ܠܢ ܗܳܘ ܟܬܒܐ:
ܐܰܝܟ ܕܰܠܐ ܗܽܘ ܐܰܒܺܝܠܳܐ ܕܐܰܡܰܪ ܐܶܡܰܪ܀

✣ ❖ ✣

ܐܰܟܳܠܝ ܒܢܰܝ̈ ܐܰܒ̈ܳܗܰܝܗܽܘܢ ܕܰܒܢܳܐ ܠܰܡܫܺܝܚܳܐ ܗܘܘ:
ܐܽܘܦܳܐ ܡܶܢ ܐܶܠܳܐ ܡܦܰܢܝܳܢ ܕܰܐܡܣܝܣ ܐܰܠܳܗܳܐ

❖ ✣ ooo ✣ ❖

ܐܰܒܳܗܳܬܳܐ ܟܳܗܢ̈ܶܐ ܕܟܰܗܶܢܬܽܘܢ ܡܳܪܰܢ:
ܘܰܡܫܰܡܠܝܢ ܗܘܳܐ ܡܶܢ ܠܰܚܡܳܐ ܠܰܒܢ̈ܰܝܢܳܫܳܐ܀

✣ ❖ ✣

ܐܰܒܳܗܳܬܳܐ ܟܳܗܢ̈ܶܐ ܕܟܰܗܶܢܬܽܘܢ ܦܰܪܨܘܦܳܐ ܕܰܐܒܳܐ:
ܘܰܡܒܰܪܟܺܝܢ ܗܘܰܝܬܽܘܢ ܒܶܗ ܠܥܰܠܡܳܐ ܟܽܠܗ

✣ ◆ ✣

ܐܰܒܳܗܳܬܳܐ ܟܳܗܢ̈ܶܐ ܕܰܦܬܰܚܬܽܘܢ ܬܰܪܥܳܐ ܕܰܦܪܳܕܺܝܣܳܐ:
ܘܰܡܟܰܠܠܝܢ ܗܘܰܝܬܽܘܢ ܒܪܰܚܡܶܐ ܘܒܰܛܝܒܽܘܬܳܐ܀

◆ ✣ ❖ ✣ ◆

ܐܰܒܳܗܳܬܳܐ ܟܳܗܢ̈ܶܐ ܕܰܐܦܩܰܬܽܘܢ ܠܰܢ ܡܶܢ ܚܫܽܘܟܳܐ:
ܘܡܰܢܗܪܝܢ ܗܘܰܝܬܽܘܢ ܒܢܽܘܗܪܳܐ ܕܰܡܫܺܝܚܳܐ܀

ܬܠܡܝܕܘܬܐ ܕܗܕܐ ܐܢܫܐ ܠܐܘܪܚܐ:
ܘܫܪܝܐ ܒܪܘܫܡܐ ܗܘ ܫܪܐ ܒܗܘܢ
ܦܘܪܫܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ❖

❖ ✣ ❖

ܒܫܢܬܐ ܗܝ ܕܝܠܐ ܕܡܫܝܚܢ ܬܫܥܡܐ ܘܟܝ
ܫܘܫܐ: ܘܥܣܪܝܢ ܒܝܪܚܐ ܗܘ ܕܟܢܘܢ
❖ ✠ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ✠ ❖

❖ ܫܠܡ ❖

❖

ܒܝܬ ܡܪ̈ܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܝܢܐ [illegible] ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ [illegible]
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ [illegible] ܒܝܬ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

# ܟܬܒܐ
# ܕܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ

* * *

## ܡܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ

* * *

ܐܠܦܗ

**ܦܝܠ ܙܟܝ ܩ̄**

ܒܡܛܒܥܬܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܕܣܘܪܝܝܐ ـ ܒܐܘܪܫܠܡ